உ

செந்திலாண்டவன் துணை

கந்தர் கலிவெண்பா

(ஆங்கிலம், இந்தி மொழி பெயர்ப்புக்களுடன்)

ஸ்ரீ காசிமடம்: திருப்பனந்தாள்

1949

உ

செந்திலாண்டவன் துணை

திருப்பனந்தாள் ஸ்ரீ காசிமடத்து வெளியீடு

திருச்செந்தூர்க் கந்தர் கலிவெண்பா

ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி
ஆதிகுமர குருபரசுவாமிகள் அருளிச்செய்தது.

ஆங்கிலத்தில் ஸ்ரீ மு. அருணாசலம் அவர்கள் M.A.,
மொழி பெயர்ப்புடனும்,

இந்தியில் Sri B. D. JAIN, M.A., Professor,
Hindu University, Benares
மொழி பெயர்ப்புடனும்.

இது
திருப்பனந்தாள் ஸ்ரீ காசிமடத்துத் தலைவர்களாகிய
ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி அருணந்தி சுவாமிகள் அவர்களுடைய
கட்டளைப்படி

மகாமகோபாத்தியாய
டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையரவர்கள் குமாரர்

எஸ். கலியாணசுந்தரையரால்

சென்னை, பாரதி விஜயம் அச்சுக்கூடத்திற்
பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

சர்வதாரி ௵ பங்குனி ௴

 [மார்ச்சு 1949.

உ

முகவுரை

திருப்பனந்தாள் ஸ்ரீ காசிரு மடத்து மூலபுருஷராகிய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி ஆதி குமரகுபர சுவாமிகள் தமிழ் மொழியில் இயற்றிய பிரபந்தங்களுள் முதலாவதாக எண்ணப் பெறுவது திருச்செந்தூர்க்கந்தர்கலி வெண் பாவாகும். இஷ்டசித்திகளைப் பெற எண்ணுவோர் இந் நூலை முறையாகப் பாராயணம் செய்து பயனுறுவதால் தமிழர்களால் இது பாராயண நூல்களுள் ஒன்றாகக் கருதப் பெற்று வருகின்றது.

இந்நூலாசிரியரைப் பற்றிய விரிவான செய்திகள் ஸ்ரீகாசிமடத்து வெளியீடாகிய ஸ்ரீ குமரகுருபர சுவாமி கள் பிரபந்தத்திரட்டில் எழுதப்பெற்றுள்ளன.

இந்நூலின் சிறப்பை அனைவரும் தெரிந்து கொண்டு பயனுற வேண்டும் என்னும் உயர்ந்த கருத்துடன் இப் போது காசிமடத்தில் இருபதாம் பட்டத்தில் எழுந்தருளி யிருப்பவர்களும், பட்டத்துக்கு வந்தது முதல், பேரறம் புரிவதே பெரும் பேறென்னும் கொள்கையுடன் விளங்கு பவர்களுமாகிய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி அருணந்தித்தம்பிரான் சுவாமிகள் அவர்கள் தக்கவர்களைக் கொண்டு இந்நூலை ஆங்கிலத் திலும் இந்தியிலும் மொழி பெயர்க்கச்செய்து, மும்மொழி களிலும் அச்சிட்டு வெளியிட ஏற்பாடு செய்திருப்பது தமிழ் நாட்டாரன்றி வடநாட்டாரும் போற்றற்குரிய தாகும்.

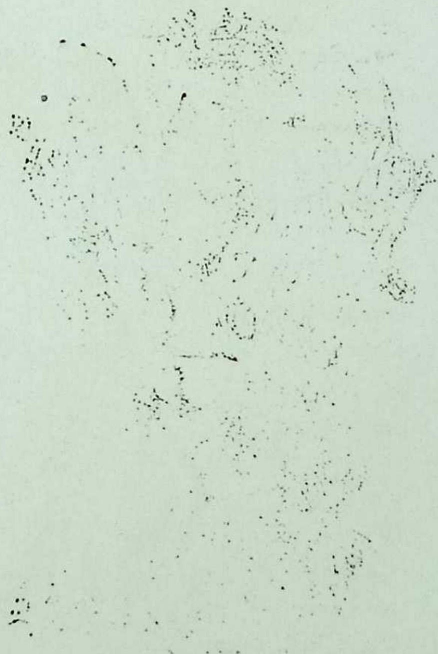
ஸ்ரீ குமர குருபர சுவாமிகளுடைய சகலகலாவல்லி மாலையும் இதனுடன் மும்மொழிகளிலும் அச்சிடப் பெற்றிருக்கின்றது.

இவர்கள் பட்டத்துக்கு எழுந்தருளியது முதல், ஸ்ரீ காசி, அண்ணமலை, மைசூர், திருவிதாங்கூர், கல்கத்தா, அலகாபாத், டெல்லி, ஆக்ரா, அலிகார், லக்னே பல்கலைக் கழகங்கள், கொச்சி, திருவஞ்சைக்களம், திருச்செந்தூர், ஸ்ரீ வைகுண்டம், திருநெல்வேலி, கும்பகோணம், அரிய நாயகிபுரம், மதுரை, விஷ்ணுபுரம், காசி, இராமேசுவரம், சிதம்பரம், மாயூரம், ஸ்ரீவில்லிபுத்தூர், காஞ்சிபுரம், சீகாழி, திருவையாறு, திருவாரூர், திருப்பனந்தாள் முதலிய இடங்களில் சைவசித்தாந்த வளர்ச்சிக்காக ரூ 1,40,000, அன்னதானத்துக்காக ரூ 1,51,500, கல்விவளர்ச்சிக் காக ரூ 7,26,500, தேவார திருமுறையை மாணவர்கள் கற்க ரூ 64,000, பொது நன்மைக்காக ரூ 52,400, ஜன வைத்தியசாலை நிறுவ ரூ 87,000, கால்நடை வைத்திய சாலை நிறுவ ரூ 20,000, பசுப்பரிசுக்கு ரூ 1000, இவ்வாறு மூலதனங்கள் ஏற்படுத்தி உரிய சாசனபத்திரங்களும் அமைத்துப் பதிவு செய்து யாவரும் மகிழ்ச்சியுறும்படி மிகவும் திருத்தமாக நடத்தி வருகிருர்கள். ஏற்கனவே பலருக்கு இவ்விவரங்கள் தெரிந்திருக்கலாம். ஏனை யோரும் தெரிந்து கொள்வதற்காக விவரமாக இப்போது தெரிவிக்கின்றேன். இப்பேரறஞ் செய்து வருபவர்கள் பல்லாண்டு பல்லாண்டு வாழ்ந்து விளங்கும்படி செய் வித்தருள வேண்டுமென்று ஸ்ரீ செந்திலாண்டவரைப் பிரார்த்திக்கின்றேன்.

ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி சாமிநாத சுவாமிகள் அவர்கள் தினத்தன்று வெளிவரும் இந்த ஞாபகார்த்த வெளியீட்டைப் பதிப் பிக்கும்படியான புண்ணியம் எனக்கு வாய்த்ததைக் குறித்து மிகவும் மகிழ்கின்றேன்.

சென்னை
31-3-1949.

இங்ஙனம்,
S. கலியாணசுந்தரம்





உ

செந்திலாண்டவன் துணை

திருச்செந்தூர்க் கந்தர் கலிவெண்பா

KANDAR KALI VENBA

कन्दर-कलि-वेण्ब.

1. பூமேவு செங்கமலப் புத்தேளுந் தேறரிய
பாமேவு தெய்வப் பழமறையும்—தேமேவு
2. நாதமுநா தாந்த முடிவும் நவைதீர்ந்த
போதமுங் காணா,த போதமாய்—

My Lord!

You are the Supreme Knowledge that is beyond the comprehension of Brahma, the Creator dwelling in the red lotus and of the Vedic hymns, ancient and divine. You are incomprehensible even to the principle Nada, the Nadanta Yoga and the faultless human knowledge.

मेरे परमेश्वर,

तुम सर्वोत्तम ज्ञान हो जो ब्रह्म ज्ञान से भी परे है, रक्त-कमलाधिवासी जगत्कर्त्ता भी तुम्हें नहीं जान सक्ता, प्राचीन और पवित्र वैदिक मन्त्रों के ज्ञान द्वारा भी तुम नहीं जाने जा सकते. नाद सिद्धान्त की भी तुम तक पहुंच नहीं हो सकती, नादान्त योग और निर्मल मानुषीय ज्ञान की तो शक्ति ही क्या हो सक्ती है?

—ஆதிநடு

3. அந்தங் கடந்தநித்தி யானந்த போதமாய்ப்
பந்தந் தணந்த பரஞ்சுடராய்—வந்த

4. குறியுங் குணமுமொரு கோலமுமற் றெங்கும்
செறியும் பரம சிவமாய்—

You are without a beginning, middle or end. Your nature is Sat-Chit-ananda, Omnipresence, Infinite Bliss and Omniscience. You are the Supreme Light that is free from all bondage. You transcend all name, attribute and form. You are the All-pervading Parama-Siva. (1)

तुम्हारा न आदि है, न मध्य है और न अन्त है. तुम्हारा स्वरूप सत्-चित्-आनन्द मय है. तुम सर्व्व्यापी, सर्वज्ञ, और अनन्त सुख के धारक हो. तुम सर्वोत्तम प्रकाश हो, जिस पर किसी प्रकार का वन्धन नहीं. तुम नाम, रूप और, गुण से परे हो. तुम सर्व व्यापी परम शिव हो.

—அறிவுக்கு

5. அநாதியாய் ஐந்தொழிற்கும் அப்புறமாய்
அன்றே
மநாதிகளுக் கெட்டா வடிவாய்த்—தநாதருளின்

6. பஞ்சவித ரூப பரசுகமாய் எவ்வுயிர்க்கும்
தஞ்சமென நிற்குந் தனிப்பொருளாய்-எஞ்சாத

7. பூரணமாய் நித்தமாய்ப் போக்குவர
வும்புணர்வும்
காரணமு மில்லாக் கதியாகி

You are beyond the reach of all knowledge. You transcend even the five functions (2) You perform. Your Form is beyond the comprehension of the mind

and other seats of thought. Through Your own Grace, You assume the five forms (3) Supremely Blissful. You are the Matchless Being, the Refuge for all beings. You are the Complete Whole. You are Eternal. You are immanent in all things and so require no going or returning or union. Being the Cause of all things, You have no cause; You are the goal of all.

ज्ञान तुम्हारा पार नहीं पा सकता. तुम ५[२] क्रियाओं को, जिन्हें तुम किया करते हो, पार कर जाते हो. तुम्हारा रूप, मस्तिष्क तथा अन्य विचारों के स्थानों के क्षेत्र से परे है. अपनी ही कृपा से तुम ५ रूपों को धारण करते हो. तुम परमानन्द[६] मय हो. तुम अद्वितीय सत्ता हो जिसमें सब प्राणी वास करते हैं. तुम पूर्ण हो. तुम अनादि हो. तुम सब वस्तुओं में विद्यमान हो और इसलिये तुमको जाने, आने या सम्बन्ध की आवश्यकता नहीं. सब वस्तुओं के कारण होने के कारण तुम्हारा कोई कारण नहीं. तुम जगत् के गन्तव्य लक्ष्य हो.

—தாரணியில்

8. இந்திரசாலம்புரிவோன் யாவரையுந் தான் மயக்கும்
தந்திரத்திற் சாராது சார்வதுபோல்—முந்தும்
9. கருவின்றி நின்று கருவாய் அருளே
உருவின்றி நின்ற உருவாய்

The magician enchants every one in the world by the spell of his magic, but himself is not entangled in it. So also, though You are the source of all things, You have no source. You have no Form except through the manifestation of Your own Grace.

जादूगर अपने जादू द्वारा संसार में हर वस्तु पर असर डालता है लेकिन स्वयं प्रभावित नहीं होता. ठीक इसी प्रकार तुम सब वस्तुओं के कारण हो किन्तु तुम्हारा कोई कारण नहीं. तुम्हारा, तुम्हारी कृपा के विकास को छोड़कर और कोई रूप नहीं.

—திரிகரணம்

10. ஆகவரும் இச்சை அறிவியற்ற லாலிலய
போகஅதி காரப் பொருளாகி—ஏகத்(து)
11. உருவும் அருவும் உருவருவு மாகிப்
பருவ வடிவம் பலவாய்—

With the three-fold Shakti (4) of Volition, Knowledge and Action, You perform the three functions of Involution, Enjoyment and Evolution. You are One. But You manifest Yourself in Form, Formlessness and Formless-Form. You appear in many shapes as occasion demands.

इच्छा, ज्ञान और क्रिया रूप त्रिविध[4] शक्ति द्वारा तुम लय, आनन्द और विकास रूप त्रिविध कार्य करते हो. तुम एक अखण्ड हो, किन्तु तुम रूप, अरूप, रूप रहित रूप में प्रकट होते रहते हो. तुम अनेकों रूपों में आवश्यकतानुसार प्रकट होते रहते हो.

—இருள்மலத்துள்

12. மோகமுறும் பல்லுயிர்க்கு முத்தியளித் தற்குமல
பாகமுற வேகடைக்கண் பாலித்துத்–தேகமுறத்
13. தந்த அருவுருவஞ் சார்ந்தவிந்து மோகினிமான்
பெந்த முறவே பிணிப்பித்து—மந்த்ரமுதல்

14. ஆறத்து வாவுமண்டத் தார்ந்தவத்து
[வாக்களுமுற்
கூறத் தகுஞ்சிமிழ்ப்பிற் கூட்டுவித்து
—மாறிவரும்

15. ஈரிரண்டு தோற்றத் தெழுபிறப்புள் யோனி
[யெண்பான்
ஆரவந்த நான்கு நூறுயிரத்துள்—

Souls are of three categories, according as they are engrossed in three, two or one impurity (5). In order to liberate the countless souls that are entangled in the three bonds, You confer on them the Gracious look, so that these impurities are fit for removal. You bind them firmly with the three mayas the pure, the impure and the prakriti maya, so that they may assume bodies. You unite them with the six adhvas (6) both physical and cosmic and cause them to undergo the four classes of births and the seven kinds of existence and assume the eighty-four hundred thousand categories of forms. (7)

Liberation of Souls

आत्माएँ, जैसे कि वे तीन, दो और एक प्रकार के मलों[५] से अवलिप्त रहते हैं, तीन प्रकार के होते हैं. अनन्त आत्माओं को मुक्ति प्रदान करने के लिये जो त्रिविध बंधों में बंधे हुई हैं, तुम अपनी दया दृष्टि प्रदान करते हो जिससे कि वे अपनी अपवित्रताएँ या मलों को दूर करने के योग्य हो जावें, तुम उन्हें ३ मायाओं से अच्छी तरह बंधन-बद्ध करते हो. वे माया ३ हैं. "१" शुद्ध माया. "२" अशुद्ध माया. "३"

प्रकृति माया. इन मायाओं के द्वारा ही वे शरीर धारण करते हैं. तुम उन्हें शारीरिक और सांसारिक ६ अध्वों[६] से मिश्रित करते हो जिससे वे चार गतियों में और ७ भावों में जन्म ग्रहण करते हैं और इस प्रकार ८४ लक्ष योनियों[७] में भ्रमण करते रहते हैं.

—தீர்வரிய

16. கன்மத்துக் கேடாய்க் கறங்குஞ் சகடம்போற்
செனமித் துழலத் திரோதித்து—வெங்நிரய
17. சொர்க்காதி போகமெல்லாந் துய்ப்பித்துப்
பக்குவத்தால்
நற்கா ரணஞ்சிறிது நண்ணுதலும்–தர்க்கமிடும்
18. தொன்னூற் பரசமயந் தோறும் அதுவதுவே
நன்னூல் எனத்தெரிந்து நாட்டுவித்து

When they are born in this manner, You obscure their intellect; they whirl round in the various births, like the kite and the cart-wheel, according to their own ineradicable karma. You grant them all experience, including that of the terrible hell and paradise. In due course, as they become fit and as the time for their liberation approaches, You initiate them into the dialectics of the various religions and cause them to study their ancient scriptures and feel that the respective gospels are the true gospels.

जब वे इस प्रकार पैदा होते हैं तुम उनकी बुद्धि को आच्छादित कर देते हो और वे अपने अमिट कर्मों के उदय के कारण चील, पतंग की तरह अनेक भवों में भ्रमण करते रहते हैं. तुम उन्हें समग्र भयंकर नरक और स्वर्ग के अनुभवों के साथ ज्ञान

प्रदान करते हो. समुचित समय में जब वे योग्यता को प्राप्त कर लेते हैं और उनकी मोक्ष प्राप्ति का समय आ जाता है तुम उन्हें भिन्न भिन्न धर्मों के सिद्धान्तों से परिचित करा देते हो और प्राचीन आगमों का अध्ययन कराते हो जिससे उन्हें विश्वास हो जाय कि आगमिक उपदेश ही सत्य उपदेश है.

—முன்னூல்

19. விரதமுத லாயபல மெய்த்தவத்தி னுண்மைச்
சரியைகிரி யாயோகஞ் சார்வித்(து)

—அருள்பெருகு

20. சாலோக சாமீப சாரூப மும்புசிப்பித்து
ஆலோகந் தன்னை அகற்றுவித்து

Ultimately, You guide them to the path of Saivism and its means to salvation (8) such as charya, kriya and yoga. These means are the essence of all penances and other religious observances. When they have pursued these means, You confer on them the corresponding three States of Partial liberation, *viz.*, co-existence with You in the same world, nearness to You and similarity of Form to you, but restrain them from getting totally immersed in those States.

अन्ततः तुम उन्हें शैवमार्ग पर आरूढ़ कराते हो और इसकी प्राप्ति के उपाय जैसे चर्या, क्रिया, और योग से भी परिचित कराते हो. ये उपाय सब प्रकार की तपों की समग्र धार्मिक क्रिया कान्ड के निचोड़ हैं. जब वे इन उपायों द्वारा शैवसिद्धान्त-विहित-मार्ग पर चलते हैं तब आप उनको आंशिक मुक्ति की तीन अवस्थाओं में ले जाते हो १. जैसे इसी संसार में तुम्हारे साथ रहना (सालोक) २. तुम्हारे समीप रहना

(सामीप्य) ३. तुम्हारे समान रूप धारण करना (सारूप्य). लेकिन तुम उन्हें सर्वथा अपर मुक्ति रूप में परिणमित होने से रोके रहते हो.

—நால்வகையாம்

21. சத்திநி பாதந் தருதற் கிருவினையும்
ஒத்துவருங் காலம் உளவாகிப்—பெத்த
22. மலபரி பாகம் வருமளவிற் பன்னாள்
அலமருதல் கண்ணுற் றருளி

You watch them tossing about in misery for long, until they attain the state of perfect equanimity with regard to good and evil and their imperfection or ignorance is fit to be dispelled. This stage is the ripe time for bestowing (9) Your Grace on those souls.

इस प्रकार तुम उन्हें असंख्य काल तक संसार के दुःखों में तड़फते हुए देखते रहते हो जब तक कि वे पुण्य पाप या सुख दुःख में साम्यभाव को धारण नहीं करते और जब तक उनके अज्ञान या अपूर्णता को दूर करने का समय आ नहीं पहुँचता. यह अवस्था ही ठीक समय होता है जब वे आत्माएँ तुम्हारी असीम कृपा के पात्र[९] बन जाते हैं.

—உலவா

23. தறிவுக் கறிவாகி அவ்வறிவுக் கெட்டா
நெறியிற் செறிந்தநிலை நீங்கிப்—பிறியாக்
24. கருணை திருவுருவாய்க் காசினிக்கே தோன்றிக்
குருபரனென் றோர்திருப்பேர் கொண்டு

—திருநோக்கால்

25. ஊழ்வினையைப் போக்கி உடலறுபத் தெட்டுநிலம்
ஏழுமத்து வாக்கள் இருமூன் றும்—பாழாக
26. ஆணவமான படலங் கிழித்து

Thereupon, You appear before them. You are the Supreme Knowledge but they do not perceive You in that state. Therefore, You assume a form through Your own Grace and appear before them bodily in the name and guise of the Supreme Teacher. You annul their accumulated karma (10) by Your Gracious Look, reduce to nought the instruments (11) attached to the body, its seven stays and six adhvas and tear asunder the film of ignorance that envelopes the soul.

इस समय तुम उन प्रथम वर्ग की आत्माओं के समक्ष प्रकट होते ही, तुम सर्वोत्तम ज्ञानरूप होते हो लेकिन वे तुम्हें उस रूप में नहीं पहचानते; इसलिये तुम स्वयं अपनी महती कृपा द्वारा एक रूप को धारण करते हो और उनके सामने शास्ता के रूप में सशरीर प्रकट होते हो। तुम अपनी दयादृष्टि से उनके संचित[१०] कर्म नष्ट कर देते हो और उन्हें शरीर से सम्बन्ध रखनेवाले अंग,[११] प्रत्यंग तथा इन्द्रियों के व्यापार से रहित कर देते हो. ७ भव तथा ६ अध्वों को समाप्त कर देते हो और उनकी आत्माओं को आवृत करने वाले अज्ञान के परदे को फाड़ देते हो.

—அறிவிற்

காணரிய மெய்ஞ்ஞானக் கண்காட்டிப்—பூணும்

27. அடிஞானத் தாற்பொருளும் ஆன்மாவுங்
காட்டிக்

கடியார் புவனமுற்றுங் காட்டி—முடியாது

28. தேக்குபர மானந்தத் தெள்ளமுத மாகியெங்கும்
நீக்கமற நின்ற நிலைகாட்டிப்—போக்கும்

29. வரவும் நினைப்பும் மறப்பும் பகலும்
இரவுங் கடந்துலவா இன்பம்—மருவுவித்து

Then You bestow on the souls the True Vision, so rare to realise. By this Gracious Knowledge, You cause them to perceive the real nature of the Ultimate Reality, of all the worlds and of themselves, the souls. You unfold to them Your all-pervasive nature, the state of Supreme Everlasting Bliss and confer on them perfect happiness that knows no abatement or increase, no remembrance or forgetting, no light or darkness.

पश्चात् उन आत्माओं को तुम दिव्य सत्य दृष्टि प्रदान करते हो जिसकी प्राप्ति अत्यन्त दुर्लभ है. तुम्हारे इस कृपा-पूर्ण ज्ञान द्वारा वे आत्माएँ इस संसार का तथा अपनी आत्माओं का सच्चा स्वरूप पहचान लेते हैं. तुम उनको अपना विश्व-व्यापी रूप प्रकट करते हो अर्थात् तुम्हारी अक्षय परमावस्था उनको प्रकट हो जाती है और तुम उन्हें पूर्ण सुख प्रदान करते हो जो हानि, वृद्धि, स्मृति, प्रकाश और अन्धकार से रहित होता है.

30. கன்மமலத் தார்க்குமலர்க் கண்மூன்றுந் தாழ்சடையும்
வன்மழுவு மானுமுடன் மால்விடைமேல்-மின்னிடத்துப்
31. பூத்த பவளப் பொருப்பொன்று வெள்ளிவெற்பில்
வாய்த்தனைய தெய்வ வடிவாகி—மூத்த
32. கருமமலக் கட்டறுத்துக் கண்ணருள் செய்(து)

To the souls of the next class, viz., those that are enveloped in the two impurities of anava and karma, You vouchsafe a vision of Your celebrated divine

Form. You appear before them riding on Your big Bull. There are three lotus-like eyes on Your countenance. Your matted locks are flowing behind. Your hands are holding aloft a battle axe and a deer. Umadevi occupies the left half of Your Form. Her slender figure and Your crimson hue appear as though a coral hill with a streak of lightning appeared on the silver hill of Kailas. You present this Divine vision to those souls and sever their bond of karma.

दूसरे वर्ग की आत्माओं के लिए, यानी वे आत्माएें जो आणव और कर्म की अशुद्धताओं या मलों से सर्वथा अवलिप्त हैं, तुम अपने दिव्य रूप की पवित्र दृष्टि प्रदान करते हो. तुम उनके सामने अपने नान्दी पर आरुढ़ होते हुए प्रकट होते हो. आपके चेहरे पर कमल सदृश ३ दिव्य नेत्र होते हैं. आपकी जटाएँ पीछे फैली रहती है. आपके हाथोंमें १ परशु और हिरण रहता है. भगवती उमा आपके बामभाग में विराजमान रहती है. उनकी कोमल मूर्ति और तुम्हारा रक्त वर्ण मिश्रित होकर ऐसा शोभायमान प्रतीत होता है मानो शुभ्र वर्ण कैलाश पर्वत पर विद्युत की किरणके साथ विद्रुम (मूंगा) रत्न शोभाय मान हो रहा हो. तुम इस दिव्य दृष्टि को उन आत्माओंके लिए प्रदान कर उनके कर्मों के बन्धन को काट देते हो.

—உள்நின்(று)

ஒருமலத் தார்க் கின்பம் உதவிப்—பெருகியெழு
33. மூன்றவத்தை யுங்கழற்றி முத்தருட னேயிருத்தி
ஆன்றபர முத்தி அடைவித்து

To the third class (12) of souls who are enveloped in only one impurity, You grant inward joy, remove

the three states of kevala, sakala and suddha avasthas, place them in the company of liberated souls and confer on them final liberation.

तीसरे वर्ग की[१२] आत्माओंके लिए जो केवल एक प्रकार की अशुद्धि या मल से अवलिप्त हैं, तुम आन्तरिक आनन्द प्रदान करते हो और ३ प्रकार की केवल, सकल और शुद्ध अवस्थाओं को दूर करके मुक्त आत्माओं की संगति में भेज देते हो. अंत-में उनको पूर्ण मोक्ष प्रदान करते हो.

—தோன்றவரும்

34. யானெனதென் றற்ற இடமே திருவடியா
மோனபரா னந்த முடியாக—ஞானம்

35. திருவுருவா இச்சை செயலறிவு கண்ணா
அருளதுவே செங்கை அலரா—இருநிலமே

36. சந்நிதியா நிற்குந் தனிச்சுடரே எவ்வுயிர்க்கும்
பின்னமற நின்ற பெருமானே—

Where "I" and "mine" have ceased to exist, there are Your Feet planted. The Supreme Bliss of silence is Your Crown. Knowledge is your sacred Form. Volition, action and wisdom are Your three eyes. Grace is Your lotus-like hand. The wide world is Your temple.

My Lord! You are the Matchless Light that reveals Itself in this manner. You are in all beings, in an inseparable condition.

जब अहंभाव, और ममता नष्ट हो जाती है तब चार चरण की स्थापना होती है. ध्यान का परमानंद तो मुकुट बनता है. ज्ञान तुम्हारा पवित्र रूप हो जाना है. इच्छा, क्रिया,

और ज्ञान तुम्हारी आंखें बन जाती हैं. कृपा तुम्हारा कमल के समान हस्त बन जाता है. और यह विस्तृत विश्व तुम्हारा मन्दिर बन जाता है. मेरे भगवन्! तुम अद्वितीय प्रकाश हो जिसका भान इस प्रकार होता है. तुम अभेद रूपसे सब वस्तुओं में पाए जाते हो.

—மின்னுருவம்

37. தோய்ந்தநவ ரத்நச் சுடர்மணியாற்
செய்தபைம்பொன்
வாய்ந்த கிரண மணிமுடியும்—தேய்ந்தபிறைத்
38. துண்டமிரு மூன்றுநிரை தோன்றப்
பதித்தணிய
புண்டரம் பூத்தநுதற் பொட்டழகும்—விண்ட
39. பருவமலர்ப் புண்டரிகம் பன்னிரண்டு
பூத்தாங்(கு)
அருள்பொழியும் கண்மலர் ஈராறும்—பருதி
40. பலவும் எழுந்துசுடர் பாலித்தாற் போலக்
குலவு மகரக் குழையும்—நிலவுமிழும்
41. புன்முறுவல் பூத்தலர்ந்த பூங்குமுதச்
செவ்வாயும்
சென்மவிடாய் தீர்க்குந் திருமொழியும்

Your radiant golden crown, bedecked with jewels, is made up of the nine resplendent gems of lightning-like lustre. The beautiful marks on Your six foreheads, smeared with the sacred ash appear like six crescent moons set in line. The twelve benevolent eyes on Your countenance look like lotus flowers in full bloom.

Description of His Form.

The fish shaped rings adorning your ears are resplendent like many suns shining together. Your lips, red like the crimson lilies in bloom. have a radiant smile lingering in them. Your pleasant words dispel all desire in the soul for births and enjoyment.

रत्न जड़ित जाज्वल्यमान तुम्हारा सुवर्ण मुकुट विद्युत् की आभा के समान प्रकाशमान चमकीले नव रत्नों का बना हुआ है. तुम्हारे माथों पर पवित्र भस्म से बनी हुई सुंदर रेखाएँ एक लाइन में बने हुए ६ अर्धचन्द्र मालूम होते हैं. तुम्हारे चेहरे पर कृपा पूर्ण बारह आंखें पूर्ण विकसित कमल के समान प्रतीत होती हैं. मत्स्याकार वालियां तुम्हारे कानों को शोभायमान करती हुई ऐसी मालूम होती है मानो अनेक सूर्य सम्मिलित होकर प्रभासित हो रहे हों. विकसित रक्त कमलों के समान तुम्हारे रक्त ओष्ठ सदा मुस्कुराहट से सुशोभित रहते हैं. तुम्हारे मधुर शब्द मनुष्यों की आत्माओं से जीवन और सुख की इच्छा को दूर करते हैं.

—வின்மலிதோள்

42. வெவ்வசுரர் போற்றிசைக்கும் வெஞ்சூர
ணைத்தடிந்து
தெவ்வருயிர் சிந்துந் திருமுகமும்
—எவ்வுயிர்க்கும்

43. ஊழ்வினையை மாற்றி உலவாத பேரின்ப
வாழ்வுதருஞ் செய்ய மலர்முகமும்—சூழ்வோர்

44. வடிக்கும் பழமறைக ளாகமங்கள் யாவும்
முடிக்குங் கமல முகமும்—விடுத்தகலாப்

45. பாச விருள்துரந்து பல்கதிரிற் சோதிவிடும்
வாச மலர்வதன மண்டலமும்—நேசமுடன்

46. போகமுறும் வள்ளிக்கும் புத்தேளிர்
பூங்கொடிக்கும்
மோக மளிக்கு முகமதியும்—தாகமுடன்
47. வந்தடியிற் சேர்ந்தோர் மகிழ வரம்பலவும்
தந்தருளுந் தெய்வமுகத் தாமரையும்

One of Your six countenances saw the slaying of cruel Surapadma, celebrated among the asuras armed with bows and arrows and the annihilation of foes. Another countenance, handsome like the red lotus removes the Karma in all beings and bestows everlasting happiness. A third countenance expounds the ancient Vedas and the Agamas to the devotees. The next one, resplendent like several suns shining together and soft like a fragrant flower, liberates the souls from their inseparable bonds. The fifth countenance, of moon-like beauty, makes love to Vallidevi and the celestial nymph, Devayanai. The last countenance, divine and lotus-like, grants all boons to those that fall at your feet with sincere devotion.

The Faces.

छह में तुम्हारे एक चेहरे ने दुष्ट शूरपद्म का वध देखा है जिसे धनुव वाण से सुसज्जित असुरों में मुख्य माना जाता है तथा शत्रुओं का विनाश भी देखा है. अन्य तुम्हारा चेहरा रक्त कमल के समान सुन्दर प्रत्येक मनुष्य के कर्मों को नष्ट करता है और उसको शास्वत सुख प्रदान करता है. तुम्हारा तीसरा चेहरा प्राचीन वेदों का तथा आगमों का भक्तों को व्याख्यान करता है. तुम्हारा चतुर्थ चेहरा सम्मिलित प्रकाश मान

अनेक सूर्यों के समान तथा कोमल सुगंधित पुष्प के समान मनुष्यों को अभेद्य वन्ध से मुक्त करता है. तुम्हारा पञ्चम चेहरा, चन्द्र के समान आल्हादक, वल्लीदेवी और देवयानै दिव्यदेवियों के लिये प्रेमामृत वरसाता है. तुम्हारा षष्ठ चेहरा पवित्र और कमल सदृश सव प्रकार के वरों को उनको प्रदान करता है जो निश्चल भक्ति से तुम्हारे चरणों पर आकर गिरते हैं.

—கொந்தவிழ்ந்த

48. வேரிக் கடம்பும் விரைக்குரவும் பூத்தலர்ந்த
பாரப் புயசயிலம் பன்னிரண்டும்—ஆரமுதம்

49. தேவர்க் குதவுந் திருக்கரமுஞ்—சூர்மகளிர்
மேவக் குழைந்தணைந்த மென்கரமும்—ஓவாது

50. மாரி பொழிந்த மலர்க்கரமும் பூந்தொடையல்
சேர அணிந்த திருக்கரமும்—மார்பகத்தில்

51. வைத்த கரதலமும் வாமமருங் கிற்கரமும்
உய்த்த குறங்கி லொருகரமும்—மொய்த்த

52. சிறுதொடிசேர் கையுமணி சேர்ந்த தடங் கையும்
கறுவுசமர் அங்குசஞ்சேர் கையும்—தெறுபோர்

53. அதிர்கே டகஞ்சுழற்றும் அங்கைத் தலமும்
கதிர்வாள் விதிர்க்குங் கரமும்—

The Arms.

Your arms are twelve in number, large like twelve hillocks. They are adorned with the fresh blooms of the fragrant kadamba and the sweet kura (13.) One arm distributes nectar to the celestial beings. A second embraces celestial nymphs. Another showers rains over the world ceaselessly. A fourth arm is wearing floral wreaths in close array. One is on the

chest, one on the left waist and another on the thigh. One arm is adorned with the armlet, another holds the rudraksha beads and yet another holds the goad for directing the elephants in battle. The last two arms are brandishing the thundering shield and the shining sword.

तुम्हारी मुजाएं संख्या में बारह हैं और पहाड़ियों के समान विशाल है. वे हमेशा ताज़ी सुगन्धित कदम्ब और मधुर[13] कुरव के पुष्पों से अलंकृत रहती हैं; तुम्हारी दूसरी भुजा देवागनाओं का आलिंगन करती है, तुम्हारी तृतीय भुजा संसार में मूसलाधार वर्षा कराती है; तुम्हारी चतुर्थ भुजा पुष्पों की सटी हुई मालाओं को धारण करती है. पंचम वक्षः स्थल पर रहती है; षष्ठ वांई कमर पर रहती है और सप्तम जंघा पर रहती है; अष्टम भुजा बाजूवन्ध से सुशोभित है और नवम भुजा रुद्राक्ष माला को धारण करती है; दशम भुजा युद्ध में हस्थिओं को प्रेरित करने के लिये अंकुश धारण करती है; अन्तिम दो भुजाएं चमकती हुई तलवार तथा गर्जती हुई ढ़ाल को हिलावती रहती हैं.

—முதிராத

54. கும்பமுலைச் செவ்வாய்க் கொடியிடையார்
[வேட்டணைந்த
அம்பொன் மணிப்பூ ணகன்மார்பும்
—பைம்பொற்

55. புரிநூலுங் கண்டிகையும் பூம்பட் டுடையும்
அரைஞாணுங் கச்சை யழகும்—திருவரையும்

56. நாதக் கழலும் நகுமணிப்பொற் கிண்கிணியும்
பாதத் தணிந்த பரிபுரமும்—சோதி

57. இளம்பருதி நூரு யிரங்கோடி போல
வளந்தரு தெய்வீக வடிவும்—

Your broad chest, decked with gems and golden jewels, lovingly embraces Your consorts, of slender figure and red lips. The golden sacred thread, rudraksha beads, soft silken clothes, a waist cord and a belt round the waist adorn Your body. Many types of the anklet, such as the Kalal, symbolic of the nada principle, the smiling golden kinkini and the paripuram tinkle on Your feet. Your Divine appearance is dazzling like a million Suns shining together.

तुम्हारा विशाल वक्षःस्थल रक्त विम्बाधरोष्ठी और कोमलांगी अर्धांगना को आलिंगन करता है. यह सर्वदा रत्न और आभूषणों से सुसज्जित रहता है. तुम्हारे शरीर को पीत पवित्र योज्ञोपवीत, रुद्राक्षमालाएँ, कोमल कौशेय तथा मौञ्जी सुसज्जित करती है. अनेक प्रकार की पैजन जैसे कि कलल जो नाद सिद्धान्त की अभिव्यंजक हैं तथा मुस्कराती हुई सूवर्ण किंकिणी और परिपूर्ण तुम्हारे चरणों पर सदा शब्द करती रहते हैं. तुम्हारा दिव्य मुख लाखों एक साथ प्रकाशमान सूर्यों के सदृश प्रकाशमान रहता है.

—உளந்தனிற்கண் (டு)

58. ஆதரிப்போர்க் காருயிராய் அன்பரகத் தாமரையின்
மி திருக்கும் தெய்வ விளக்கொளியே—ஓதிய
[ஐந்து

59. ஓங்காரத் துள்ளொளிக்கும் உள்ளொளியாய்
—ஐந்தொழிற்கும்
நீங்காத பேருருவாய் நின்றோனே—

My Lord!

You are the soul's soul of those that realise You in themselves. You are the Divine Light that shines in the lotus hearts of devotees. You are the Radiant Light that is immanent in the esoteric light of the mystic symbol, Om. You are the Universal Form that is inseparable from the fivefold functions of evolution, preservation, dissolution, obscuration and liberation.

मेरे स्वामिन्! तुम उन आत्माओंकी आत्मा हो जो तुमको अपने अन्दर प्राप्त करते हैं. तुम पवित्र ज्योति हो जो भक्तोंके हृदय कमलोंको विकसित करती है. तुम वह प्रकाश हो जो, यौगिक प्रतीक "ॐ" रूप ज्योतिके अन्तर रूपमें सर्वदा विद्यमान रहता है. तुम बह विश्वव्यापीरूप हो जो पचविध सृष्टि, स्थिति, लय, तिरोधान तथा अनुग्रहरूप परिणामोंसे सर्वदा अभिन्न रहत है.

—தாங்கரிய

60. மந்திரமே சோரியா வான்பதமே மாமுடியாத்
தொந்தமுறும் வன்னமே தொக்காகப்

—பந்தணையால்

61. ஒத்த புவனத் துருவே உரோமமாத்
தத்துவங்க ளேசத்த தாதுவா—வைத்த

62. கலையே அவயவமாக் காட்டுமத்து வாவின்
நிலையே வடிவமா நின்றோய்—

Your Form is comprised of the six adhvas. The irresistible mantra is the blood flowing in the veins.

The celebrated pada adhva is the beautiful crown. The binding varna adhva is the skin. The bhuvana adhva is the hair on the body. The tatva adhva is the seven constituent elements of the body. Lastly, the kala adhva forms the various limbs.

तुम्हारा रूप छह अध्वोंसे बना हुआ है . अनवरुद्ध मंत्र वह रक्त है जो रगोंमें बहता रहता है . पवित्र पद-अध्व सुन्दर किरीट है . बन्धन करनेवाला वर्ण-अध्व त्वचा है . भुवन-अध्व शरीरपर रोम हैं . तत्व-अध्व शरीर की तप्त धातुएँ हैं . अन्ततः कला-अध्व अनेक अंगों का निर्माण कर्त्ता है .

—பலகோடி

63. அண்ட முருவாகி அங்கஞ் சராசரமாய்க்
கண்டசத்தி மூன்றுட் கரணமாய்த்—தொண்டு
[படும்

64. ஆவிப் புலனுக் கறிவளிப்ப வைந்தொழிலும்
ஏவித் தனிநடத்தும் எங்கோவே—மேவ

65. வருமட்ட மூர்த்தமாம் வாழ்வேமெய்ஞ் ஞானம்
தருமட்ட யோகத் தவமே—

The millions of worlds all constitute Your Form. All the beings therein, animate and inanimate are Your limbs. The three Shaktis, Volition, Knowledge and Action are the inner seats of thought. While wisdom is thus imparted to the soul, You cause the five unique functions to be performed. You are the Benificient Being that exists in the Eight Forms (14), namely the five elements, the sun and the moon and the soul.

You are the Real penance of the eightfold yoga that confer true wisdom.

अनन्त संसार तुम्हारे रूपका निर्माण करते हैं. सब सत्तात्मक वस्तुएँ चाहे चेतन हो या अचेतन तुम्हारे अंग प्रत्यंग हैं. तीन शक्तियाँ, इच्छा, ज्ञान, क्रिया; विचार के आंतरिक क्षेत्र हैं और बुद्धि आत्माको इसी प्रकार प्रदान की जाती है. तुम ही पांच प्रकार की प्रक्रियाओंको करानेमें कारणभूत होते हो, तुम वह दयामय सत् हो जो आठभूतों[१४] में पाया जाता है अर्थात् ५ भूततत्व; सूर्य, चन्द्र और आत्मा इनमें तुम्हारी सत्ता रहती है. तुम अष्ट-विध योग की प्रक्रिया में सच्चे समरूप हो जिससे सत् बुद्धि प्राप्ति होती है.

—பருவத் (து)

66. அகலாத பேரன் படைந்தோ ரகத்துட்
புகலாகும் இன்பப் பொருப்பும்—சுகலளிதப்
67. பேரின்ப வெள்ளப் பெருக்காறும் மீதானம்
தேரின்ப நல்குந் திருநாடும்—பாரின்பம்
68. எல்லாங் கடந்த இருநிலத்துட் போக்குவர
வல்லா துயர்ந்த அணிநகரும்—தொல்லுலகில்
69. ஈறு முதலுமகன் றெங்குநிறைந் தைந்
[தெழுத்தைக்
கூறி நடாத்துங் குரகதமும்—ஏறுமதம்
70. தோய்ந்து களித்தோர் துதிக்கையினுற்
[பஞ்சமலம்
காய்ந்த சிவஞானக் கடாக்களிறும்-வாய்ந்தசிவ
71. பூரணத்துட் பூரணமாம் போதம் புதுமலரா
நாரகத்துட் கட்டு நறுந்தொடையும்
—காரணத்துள்

72. ஐந்தொழிலும் ஓவா தளித்துயர்ந்த வான்
[கொடியும்
வந்தநவ நாத மணிமுரசும்—சந்ததமும்

73. நீக்கமின்றி யாடி நிழலசைப்பான் போற்புவனம்
ஆக்கி அசைத்தருளும் ஆணையும்—
தேக்கமழ்ந்து

74. வீசும் பனுவல் விபுதர் தனித்தனியே
பேசுந் தசாங்கமெனப் பெற்றோனே—

Dasanga

Gifted poets sing the glory of the tenfold insignia (15) of Your Royalty. Your Hill is that mountain of Bliss which dwells in the hearts of those that are filled with unceasing devotion. Your River is the joyous and elegant everflowing flood of Supreme Bliss. Your Land is that which confers great happiness on righteous souls. Your City is that beautiful city of infinite joy, transcending all earthly joys. Your Steed is that which has no beginning or end in this ancient world, which is all pervasive and which teaches the mystic Five Letters and operates them. Your Elephant is the Sivajnana that burns out the five impurities in those that are happy in their devotion to You. Your fragrant floral Wreath is that garland wherein the fresh blossoms of perfect divine wisdom are strung together by means of true devotion. Your noble Banner is that which graciously carries out the five functions, the sign of the Bull. The fresh principle of Nada is Your gemmed Drum. Your

Authority is that which is ever immanent in all things and which causes the universe to function, just as the reflected image in a mirror moves according to the will of the mover.

प्रतिभावन कवि आपके ऐश्वर्य के दश-विध रूपों[१५]के गुण गान करते हैं. तुम्हारा पर्वत वह आनन्दका गिरिराज है जो उन व्यक्तियोंके हृदयोंमें सर्वदा विराजमान रहता है जिनके हृदय सदा अक्षुण्णय भक्तिसे ओत प्रोत रहते हैं. तुम्हारी नदी परमा नन्द की सदा वाहिनी है. तुम्हारा देश वह है जो सच्ची आत्मा-ओंको अत्यधिक आनन्द देता है. तुम्हारा नगर उस अत्यन्त आनंदका सुंदर नगर है जिसके समक्ष सांसारिक सुख तुच्छ प्रतीत होते हैं. तुम्हारा अश्व वह है जिसका न आदि है और न अन्त है और इस अनादि संसारमें व्यापी है. वह यौगिक ५ अक्षरोंका स्पर्श करता है और उन्हें कार्यान्वित करत-है. तुम्हारा हस्ती शैवज्ञान है जो उन मनुष्योंकी ५ अशुद्धियों या मलोंको नष्ट कर देता है, जो तुम्हारी भक्तिमें सदा प्रसन्न रहते हैं. तुम्हारी सुगन्धित पुष्पमाला वह है जिससे पूर्ण दिव्य बुद्धिके नवजात पुष्प सच्ची भक्ति द्वारा गूँथे गये हैं. तुम्हारी मनोहर ध्वजा वह है जो गौरव से ५ प्रक्रियाओं को करती रहती है जो वृषभ का लिंग है. नाद का नवीन सिद्धान्त तुम्हारा रत्न जड़ित डमरु है. तुम्हारा आप्ततत्व वह है जो सब वस्तुओं में अन्तर रुप से विद्यमान रहता है और जिसके द्वारा विश्व कार्यान्वित होता है जैसे कि आदर्श में प्रतिविम्बित मूर्त्ति घुमानेवाले की इच्छानुसार घूमती रहती है.

—தேசுதிகழ்

75. பூங்கயிலை வெற்பிற் புனைமலர்ப்பூங்
[கோதையிடப்
பாங்குறையு முக்கட் பரஞ்சோதி
—ஆங்கொருநாள்

76. வெந்தகுவர்க் காற்றாத விண்ணோர் முறைக்
[கிரங்கி
ஐந்து முகத்தோ டதோமுகமும்—தந்து

77. திருமுகங்க ளாறாகிச் செந்தழற்க ணாறும்
ஒருமுகமாய்த் தீப்பொறியா றுய்ப்ப
—விரிபுவனம்

78. எங்கும் பரக்க இமையோர்கண் டஞ்சுதலும்
பொங்குந் தழற்பிழம்பைப் பொற்கரத்தால்
—அங்கண்

79. எடுத்தமைத்து வாயுவைக்கொண் டேகுதி
[யென் றெம்மான்
கொடுத்தளிப்ப மெல்லக் கொடுபோய்
—அடுத்ததொரு

80. பூதத் தலைவகொடு போதியெனத் தீக்கடவுள்
சீதப் பகீரதிக்கே சென்றுய்ப்பப்
—போதொருசற்

81. றன்னவளுங் கொண்டமைதற் காற்றாள்
[சரவணத்திற்
சென்னியிற்கொண் டுய்ப்பத் திருவுருவாய்
—முன்னர்

82. அறுமீன் முலையுண் டழுதுவிளை யாடி
நறுநீர் முடிக்கணிந்த நாதன்—குறுமுறுவற்

83. கன்னியொடுஞ் சென்றவட்குக் காதலுருக்
[காட்டுதலும்
அன்னவள்கண் டவ்வுருவ மாறினையும்
—தன்னிரண்டு

84. கையால் எடுத்தணைத்துக் கந்தனெனப்
[பேர்புனைந்து
மெய்யாறும் ஒன்ருக மேவுவித்துச்—செய்ய

85. முகத்தில் அணைத்துச்சி மோந்து முலைப்பால்
அகத்துண் மகிழ்பூத் தளித்துச்—சகத்தளந்த

86. வெள்ளை விடைமேல் விமலன் கரத்திலளித்
துள்ள முவப்ப வுயர்ந்தோனே—

My Lord!

You are the Skanda that is joined together, the Child of Siva and Uma Devi (Shakti). Unable to withstand the onslaught of the evil forces, the celestial beings one day approached the resplendent hill of fair Kailas and supplicated themselves before Siva, on whose left dwells inseparable Shakti, His Grace. He sympathised with them in their woes. Immediately, His five countenances, with the sixth downward countenance, became manifest. The six central eyes in the fore-heads of the six faces emitted sparks of fire. As the sparks began to spread over the wide worlds, the celestial beings were awestruck. Thereupon, the Lord called upon Vayu, lord of the winds and handed over to him, with His own hands, the six sparks together:

Skanda's Avatar

Softly Vayu took them and gave them to Agni, the God of Fire. Agni in turn took them to the cool waters of the Ganga and left them there. But even she was unable to bear the intensity of the heat of the Sparks. So she gently took them and left them in the beautiful Saravana tank, girt with a rich growth of reeds. There the Divine Sparks assumed six babyforms. The six nymphs of the constellation Kartika suckled them. While they were playing and frolicking there, Siva took sweet smiling Shakti to that place and showed Her the lovely baby forms. When she saw them, she lifted them up in Her arms, clasped them together and made them one. You are that child who was joined together, Skanda. She fondly kissed You, suckled you with much rejoicing at Her breast and joyfully placed You in the hands of Her Lord who rides the Bull that measured the universe with two feet. You are that Child, the Surpreme Being.

मेरे आराध्यदेव! तुम स्कन्द हो अर्थात् जो सयुक्त रहता है. वह भगवान् शिव और भगवती उमा (उक्ति) का पुत्र है. आसुरी शक्तियों के आक्रमण को सहन न करने के कारण एक वार देवता लोग जाज्वल्यमान सुन्दर कैलाश पर्वत पर पहुंचे और भगवान शिव के चरणों में साष्टांग होकर गिर गये जिनके वाम भाग में अभिन्न शक्ति पार्वती सर्वदा विराजमान रहती है. उनके दुःख में भभवान् शिवने सहानुभूति प्रकट की. ठीक उसी समय उनके ५ चेहरे छटे अधोभूत चेहरे के साथ प्रकट हो गये और छह केन्द्रवर्ती नेत्र जो ६ मुखों के ६ कपोलों से सह अग्नि के शोले निकाल रहे थे भी प्रकट हो गये ज्यो ही

अग्नि के शोले विशाल विश्व में फैलने लगे. त्यो ही देवता गण भयभीत होने लगे. ऐसी अवस्था होने पर भगवान शिव ने वायु को बुलाया जो सब प्रकार की हवाओं का स्वामी है और अपने ही हाथ से छह अग्नि के शोलों को एक साथ समर्पित कर दिया. धीरे से वायु ने उनको ले लिया और अग्नि को दे दिया जो वह्निका देवता है. अग्नि ने अपनी बार लेकर उनको शीतल भागीरथी के जल में विसर्जित कर दिया. लेकिन भगवती गंगा भी उन अग्नि के शोलों के तेज को धारण कारनेमें असमर्थ रही. इसलिये भागीरथी उनको शान्तिपूर्वक ले गई और शरवण सरोवर, जो सदा वेणुओं से अच्छी तरह घिरा रहता है, में छोड़ दिया. वहां उन दिव्य शोलों ने छह बालरूप धारण दिये. कार्तिक नक्षत्र के व्यूह की ६ अप्सराओं ने उन्हे दुग्ध पान कराया. जब वे वहां खेल कूद कर रहे थे भगवान शिव मधुर मुस्कराहट से सुशोभायमान भगवती शक्ति उमा को वहां ले गये और उन्हें उन सुन्दर बालक रूपों का दिग्दर्शन कराया. जब भगवती ने उन्हें देखा उनको अपनी गोद में उठा लिया, एक साथ गले से लगाकर एक कर दिया. तुम वह बालक हो जो इस प्रकार एक बनाए गये थे. तुम्हारा नाम स्कन्द है. भगवती ने तुम्हें प्यार से चूमा, आनन्दपूर्वक अपनी छाती से दूध पिलाधा और खुशी से भगवान शिव के हस्त कमलो में रख दिया. भगवान शिव वह है जो सदा नन्दी पर सवार रहते हैं, जिसने सारे विश्व को दो चरणों (खुरो) द्वारा माप ड़ाला. तुम वह बालक हो जो परम सत्ता है.

—கிள்ளைமொழி

87. மங்கை சிலம்பின் மணியொன் பதிற்றேன் றும்
துங்க மடவார் துயர்தீர்ந்து—தங்கள்

88\. விருப்பால் அளித்தநவ வீரருக்குள் முன்னோன்
மருப்பாயுந் தார்வீர வாகு—நெருப்பிலுதித் (து)

89\. அங்கட் புவனம் அனைத்தும் அழித்துலவும்
செங்கட் கிடாயதனைச் சென்றுகொணர்ந் (து)—
எங்கோன்

90\. விடுக்குதியென் றுய்ப்பவதன் மீதிவர்ந்தெண்
திக்கும்
நடத்தி விளையாடு நாதா-

The nine gems in the anklet worn by Shakti gave rise to nine celestial nymphs. When their grief was removed, they rejoiced and gave birth to nine children known as the Nine Warriors. Veerabahu, with the fragrant garland, was the eldest of the Nine. A fierce red-eyed ram rose out of the fire in the sacrifice performed by Sage Narada and was causing ruin and destruction to all the wide worlds. Veerabahu seized it and brought it to You for riding. You, my master, mounted on it and rode it triumphantly over all the four corners of the universe.

His exploits.

भगवती शक्ति द्वारा पहने हुए पैज़नके ९ रत्नोंने ९ दिव्य अप्सराओंको जन्म दिया है. जब उनका दुःख दूर हुआ उन्होंने बड़ी खुशी मनाई और ९ बच्चोंको जन्म दिया जो ९ योद्धाओंके नामसे प्रसिद्ध है. सुगन्धित पुष्पमालाको धारण किये हुए वीरबाहू ९ योद्धाओंमें सर्वप्रथम है. ऋषि नारदने जब यज्ञ किया तब उसकी अग्निसे एक रक्त नेत्र वाला मेढ़ा प्रकट हुआ और उसने इस विस्तृत विश्वका संहार करना आरंभ किया.

वीरबाहूने इसको पकड़ा और तुम्हारे चढने के लिए इसे तुम्हारे पास लाया. मेरे स्वामी ! तब तुमने उसपर सवारी की और संसारकी चतुर्दिशाओंमें विजेताके रूपसे तुमने उसे घुमाया.

—படைப்போன்

91. அகந்தை யுரைப்பமறை யாதி யெழுத்தென்று
உகந்த பிரணவத்தின் உண்மை
—புகன்றிலையால்

92. சிட்டித் தொழிலதனைச் செய்வதெங்ஙன்
என்றுமுனம்
குட்டிச் சிறையிருத்துங் கோமானே—

Once, Brahma, the Creator, grew conceited. You asked him to explain the significance of Om, the mystic symbol, from which all the Vedas and the letters originated, but he could not. You knocked him on the head, saying : " You do not know the meaning of Pranava. How can you then perform the function of Creation satisfactorily ?" and clapped him in prison.

एक समय, ब्रह्मा, जगत्कर्त्ता कुछ अभिमान करने लगा. तब तुमने उनसे "ॐ" शब्द का अर्थ पुछा जो कि एक एक योगिक शब्द है. इसीसे सारे वेद और वर्णमाला की उत्पत्ति हुई है. किन्तु वह उसका अर्थ न कर सका. तुमने यह कहते हुए उसके सिरपर प्रहार किया. तुम जब प्रणवका भी अर्थ नहीं जानते तब किस प्रकार सन्तोष पूर्वक इस विश्व का निर्माण कर सके हो, और उसको आरागरमें बन्द कर दिया.

—மட்டவிழும்

93. பொன்னங் கடுக்கைப் புரிசடையோன்
போற்றிசைப்ப
முனனம் பிரம மொழிந்தோனே—

But when Siva, with matted locks adorned with the golden laburnum, praised You, You told Him the meaning of Pranava.

जब भगवान शिव जो अपनी जटा और सुवर्ण पुष्पोंसे शोभायमान हो रहे हैं, ने आपकी प्रशंसा की तब तुमने उन्हें प्रणव शब्दका सुस्पष्ट अर्थ समझाया.

—கொன்னெடுவேல்

94. தாரகனு மாயத் தடங்கிரியுந் தூளாக
வீர வடிவேல் விடுத்தோனே—

You thrust Your sharp and victorious spear and killed Dharakasura of the long and deadly lance, and smashed to pieces the huge and deceptive Kraunja hill.

तुम अपने तेज और विजयी भाले पर पूर्ण विश्वास रखते हो और तुमने इसके द्वारा ताड़कासुर का वध किया जिसके पास एक लंबा और मृत्यु-दायक भाला था · तुमने विशाल, धोकेसे परिपूर्ण क्रौञ्च पर्वतको भी टुकडे २ कर तोड़ डाला ·

—சீரலைவாய்த்

95. தெள்ளு திரைகொழிக்குஞ் செந்தூரிற்
போய்க்கருணை
வெள்ள மெனத்தவிசின் வீற்றிருந்து
—வெள்ளைக்

96. கயேந்திரனுக் கஞ்ச லளித்துக் கடல்சூழ்
மயேந்திரத்திற் புக்கிமையோர் வாழச்
—சயேந்திரனும்

97. சூரனைச்சோ தித்துவரு கென்றுதடந்
தோள்விசய
வீரனைத்தூ தாக விடுத்தோனே—காரவுணன்

98. வானவரை விட்டு வணங்காமை யாற்கொடிய
தானவர்கள் நாற்படையுஞ் சங்கரித்துப்
—பானுப்

99. பகைவன் முதலாய பாலருடன் சிங்க
முகனைவென்று வாகை முடித்தோய்—

Thereafter, You went to Tiruchendur (16), whose shores the tides constantly wash, and remained there seated on the throne, like a fountain of mercy. There You gave refuge to Indra, lord of the white elephant. Thence, in order that the celestial beings may prosper, You sent Veerabahu as Your messenger to negotiate with Surapadma, who was ruling triumphantly from Mahendra. But the dark Asura would not agree to bow to You or release the celestial beings whom he had imprisoned. Therefore You destroyed the four divisions of the enemy's army, killed Banukopa and other sons of Surapadma, defeated Singamukhasura and won the laurels in the battle.

अनन्तर तुम तिरुचेन्दूर[१६] में पहुँचे . जिसके तट ज्वार भाटासे सदा घोए जाते हैं और वहां तुम दयाके श्रोतके समान सिंहासन पर विराजमान हो गये . वहां तुमने शुभ्र हस्ती के धारक देवेन्द्र को पनाह दी . वही से, इसलिये कि देवता लोग सुमुन्नत होते रहें, तुमने अपना दूत वीर बाहू सूरपद्मके साथ संधि करने के लिये भेजा जो उस समय शानसे महेन्द्रपर शासन कर रहा था . लेकिन पापी असुर आपके सामने झुकने के लिये तय्यार नहीं हुए और न देवताओंको उन्मुक्त करनेका भाव प्रकट किया जिन्हें उन्होंने कारागारमें डाल रक्खा था . इस पर

तुमने उस शत्रुकी चतुरंगिनी सेना तमाम नष्टकर दी और बानुकोप तथा अन्य उसके पुत्रों को मार डाला . तुमने सिंह-मुखासुर का भी वध किया और युद्ध में विजय पताका फहराई .

—சகமுடுத்த

100. வாரி தனிற்புதிய மாவாய்க் கிடந்தநெடுஞ்
சூருடலங் கீண்ட சுடர்வேலோய்—

Thereupon, Surapadma wanted to hide himself. He assumed the shape of a new and tall mango tree in the vast ocean that encircles the world. But You threw Your bright spear and split his body into two.

इस अवस्था में शूरपद्म ने अपने को छिपाना चाहा . उसने तव एक ऊंचे आम्र वृक्ष के नवीन रूप को समुद्र के अन्दर धारण किया जो सारे संसार को घेरे हुए हैं किन्तु तुमने उस पर अपना तेज़ भाला फेंका और उसके शरीर के दो टुकड़े कर डाले .

—போரவுணன்

101. அங்கமிரு கூறா யடன்மயிலுஞ் சேவலுமாய்த்
துங்கமுட னார்த்தெழுந்து தோன்றுதலும்
—அங்கவற்றுள்

102. சிறுமர வைப்பொருத சித்ரமயில் வாகனமா
ஏறி நடாத்து மிளையோனே—மாறிவரு

103. சேவற் பகையைத் திறல்சேர் பதாகையென
மேவத் தனித்துயர்த்த மேலோனே—

Again however, his body reappeared in the form of two fierce and tumultuous birds, the valiant peacock and the cock. You, my Youthful Lord, rode the

handsome peacock, that fights the hissing serpent, and hoisted the cock on Your banner as the matchless sign of Your victory.

फिर भी उसका शरीर, दो, भयंकर, और जोश से शब्द करते हुए मयूर और मुर्ग के रूपों में प्रकट हुआ. तब, मेरे भगवान! तुमने उस सुन्दर बहादुर मयूर पर सवारी की जो फुंकारते हुए सर्पों से लड़ता है और मुर्ग को अपनी ध्वजा पर बैठा कर उड़ाया जो आपकी अद्वितीय विजय का प्रतीक है.

—மூவர்

104. குறைமுடித்து விண்ணங் குடியேற்றித் தேவர்
சிறைவிடுத்தாட் கொண்டளித்த தேவே—

You redressed the grievances of the three gods, released the celestial beings from prison and restored them to their heavenly homes.

तुमने तीन देवताओं की शिकायतें दूर कीं और देवों को कारागार से उन्मुक्त किया और उनको स्वर्ग में पहुंचा कर उनका उद्धार किया.

—மறைமுடிவாம்

105. சைவக் கொழுந்தே தவக்கடலே வானுதவும்
தெய்வக் களிற்றை மணஞ் செய்தோனே

—பொய்விரவு

106. காம முனிந்த கலைமுனிவன் கண்ணருளால்
வாமமட மானின் வயிற்றுதித்துப்—பூமருவு

107. கானக் குறவர் களிகூரப் பூங்குயில்போல்
ஏனற் புனங்காத் தினிதிருந்து

—மேன்மைபெறத்

108. தெள்ளித் தினைமாவுந் தேனும் பரிந்தளித்த
வள்ளிக் கொடியை மணந்தோனே—

You are the young Child of Siva, the goal which all the Vedas seek. You are the ocean into which all the streams of all the penances flow.

You married Devayanai, foster child of the celestial elephant. Valli, your other consort, was born as the child of a beautiful deer though the gracious look of the sage that had overcome all desires. The hill tribes brought her up. To their immense joy, she was looking after their millet fields with her sweet nightingale-like voice. You went to her, accepted the dish of choice honey and millet flour that she offered You and married her.

Wedding

तुम भगवान शिव के पुत्र ही समग्र वेद ज्ञान के गन्तव्य लक्ष्य हो. तुम वह समुद्र हो जिसमें सारी तप की नदियां आकर गिरती हैं. तुमने देवयानी का पाणिग्रहण किया जो दिव्य हस्ती का अनुपालित बालक था. एक ऋषि, जिसने सब प्रकार की इच्छाओं को जीत लिया था अपनी दिव्य दृष्टि का वर प्रदान कर एक सुन्दर हिरण से वल्ली को उत्पन्न किया. वन्य जातिओं ने उसका परिपालन किया. उनके हर्ष को बढ़ाने के लिये वह उनके पिता के क्षेत्रोंकी अपनी बुलबुल के समान मधुर वाणी बोल कर रक्षा कर रही थी. तुम उसके समीप गये, चेनाके आटे से बने हुए पदार्थ तथा यथेच्छित मधु के भोजन को ग्रहण किया और अन्त में उसके साथ ब्याह कर लिया.

—உள்ளமுவந்து

109. ஆறு திருப்பதிகண் டாறெழுத்தும்
[அன்பினுடன்
கூறுமவர் சிந்தைகுடி கொண்டோனே—

You dwell in the hearts of those devotees who have worshipped You in the six shrines and who always utter Your name with real devotion.

तुम उन भक्तों के हृदयों में विराजमान रहते हो जो तुम्हारी ६ मन्दिरों में पूजा और प्रतिष्ठा करते हैं तथा जो सर्वदा तुम्हारा नाम भक्ति पूर्वक उच्चारण करते रहते हैं .

—நாறுமலர்க்

110. கந்திப் பொதும்பரெழு காரலைக்குஞ் சீரலைவாய்ச்
செந்திப் பதிபுரக்குஞ் செவ்வேளே—சந்ததமும்

111. பல்கோடி சன்மப் பகையும் அவமிருத்தும்
பல்கோடி விக்கினமும் பல்பிணியும்—பல்கோடி

112. பாதகமுஞ் செய்வினையும் பாம்பும் பசாசுமடற்
பூதமுந்தீ நீரும் பொருபடையும்—தீதகலா

113. வெவ்விடமும் துட்ட மிருகமுத லாமெவையும்
எவ்விடம்வந் தெம்மை எதிர்ந்தாலும்—

My Lord of the red complexion!

You are the Protector of the city of Tiruchendur on the sea-shore, the foliage of whose tall and sweet smelling arecanut palms brush the clouds above.

Spare me the dreadful numberless births. Save me from untimely deaths. Remove the many obstacles that come in the way of work. Protect me from the many ailments that may afflict me. Save me from the many sins and black magic, from ghosts and fierce monsters, from the danger of fire, water and the enemy's arms, from terrible poison and from serpents and wild animals.

Prayer—

हे मेरे रक्तवर्णी परमेश्वर !

तिरुचेन्दूर नगर जो समुद्र तट पर शोमायमान है, तुम उसके रक्षक हो. इसके किनारे पर उगे हुए ऊँचे, सुगन्धित सुपारी के वृक्षोंकी पंक्तियां ऊपर बादलोंसे टकराती रहती हैं.

हे प्रभो ! अनन्त भयंकर भवों से मेरा उद्धार करो. मुझे अपमृत्युओं से बचाओ. मेरे कार्य में जो अनेक, विघ्न आवें उन्हें दूर करो. अनगिनत शारीरिक कष्टोंसे मुझे बचाओ जो मुझे सदा दुःख देते रहते हैं. अनेक पापोंसे तथा ग्रहोंसे मेरी रक्षा करो. भूत, पिशाच, राक्षस, अग्निभय, जलभय, शत्रु के अस्त्र, भयंकर विष, विषधर सर्प और जंगली पशुओंसे भी मेरी रक्षा करो.

—அவ்விடத்தில்

114. பச்சைமயில் வாகனமும் பன்னிரண்டு

[திண்தோளும்

அச்சம் அகற்றும் அயில்வேலும்—கச்சைத்

115. திருவரையுஞ் சீறடியுஞ் செங்கையும் ஈரா (று)

அருள்விழியும் மாமுகங்கள் ஆறும்—

—விரிகிரணம்

116. சிந்தப் புனைந்த திருமுடிகள் ஓராறும்
எந்தத் திசையும் எதிர்தோன்ற—வந்து

Whenever I am confronted with these dangers, vouchsafe unto me a vision of Your Divine Person so that all of them cease. Wherever I turn, let me behold You, riding Your green peacock, with Your twelve strong arms, the sharp spear that dispels all fear and the belt round your waist, Your handsome little feet and fair hands, Your twelve benevolent eyes, six handsome faces and the radiant crown on Your six heads.

जब कभी इस प्रकार के भय मुझे आच्छादित करें तुम मुझे अपने दिव्य पुरुषरूप की दृष्टि प्रदान करो जिससे वे सब एकदम नष्ट हो जावें. जब कभी भी मैं मुड़ कर देखूं, मेरी दृष्टि सर्वदा तुम्हारे दिव्यरूप पर ही रहे जब तुम सुन्दर मयूर वाही हो, तुम्हारी १२ भुजाएँ फैली हुई हों, तुम्हारे हाथ में तेज भाला हो जो भय को दूर खदेड़ता है और मौञ्जी जो तुम्हारी कमर पर शोभायमान होती रहती है धारण की हुई हो, तथा जब तुम्हारे सुन्दर छोटे २ चरण और सुन्दर हाथ, बारह दयामयी नेत्र, छह मनोहर चेहरे (मूर्त्तियां) और शानदार छह सिरोंपर मुकुट आपके दिव्य शरीर की शोभा बढ़ा रहे हों.

இடுக்கண்

117. எல்லாம் பொடிபடுத்தி எவ்வாமுந்
[தந்துபுகுந் (து)
உல்லாச மாக உளத்திருந்து—பல்விதமாம்

118. ஆசுமுதல் நாற்கவியு மட்டாவ தானமுஞ்சீர்ப்
பேசுமியல் பல்காப் பியத்தொகையும்—ஓசை

119. எழுத்துமுத லாமைந் திலக்கணமுந் தோய்ந்து
பழுத்த தமிழ்ப்புலமை பாலித் (து)
—ஒழுக்கமுடன்

120. இம்மைப் பிறப்பில் இருவா தனையகற்றி
மும்மைப் பெருமலங்கண் மோசித்துத்
—தம்மைவிடுத் (து)

121. ஆயும் பழைய அடியா ருடன்கூட்டித்
தோயும் பரபோகந் துய்ப்பித்துச்—சேய

122. கடியேற்கும் பூங்கமலக் கால்காட்டி
[ஆட்கொண்டு
அடியேற்கு முன்னின் றருள்.

Let me behold this Vision of You. Grant me all boons. Be You enshrined in my heart to my great rejoicing. Grant me the skill to sing the four types of poems. Grant me the skill to attend to eight things simultaneously. Make me well versed in the classics and in the five branches of Tamil poetics. Inspire me with the genius to sing delightful Tamil poetry. Give me the right conduct. Release me in the present birth, from the two attachments, 'I' and 'mine'. Remove from me the powerful bonds, anava (ignorance), karma and maya (illusion). Place me in the company of the ancient devotees who always meditate upon You, having cast off all thought of self. Let me experience Supreme Bliss. Vouchsafe unto me a Divine Vision

of Your fragrant red tinged lotus Feet, make me Your servant and be always present before me.

मैं तुम्हारे इस दिव्य रूप का दर्शन करूँ. मुझे तुम सब प्रकार के वर प्रदान करो. मेरे हृदय को प्रफुल्लित करने के लिए आपके चरण सदा उसमें अंकित रहें. मुझे वह चातुर्य प्रदान करो जिससे मैं चारों प्रकार की कविताओं का गान कर सकूँ. मुझे ऐसी शक्ति प्रदान करो जिससे मैं आठ प्रकार के कार्य एक साथ कर सकूँ। मैं प्राचीन कवियोंकी कृतिओं का पूर्ण विद्वान बन जाऊं और तामिल भाषा के अलंकार शास्त्र के पांचों अंगों में पूर्ण पांडित्य प्राप्त कर लूँ ऐसा वरदान दो. मेरे अंदर एसी प्रतिभा भर दो जिससे मैं मनोहर तामिल कविता [३६]का ज्ञान कर सकूँ. मेरे चरित्र को पवित्र बनाओ. वर्तमान भव से मुझे उन्मुक्त करो और अहंभाव तथा ममता के पाशों से छुड़ाओ. मेरे अन्दर से शक्तिशाली अणव के बन्धन अर्थात् अज्ञान को दूर करो. कर्मों को काटो तथा माया जाल को दूर करो. मुझे उन प्राचीन भक्तोंके संघ में भेज दो जो सर्वदा तुम्हारा ध्यान करते रहते हैं और जिन्हें अपने व्यक्तित्व का तनिक भी मान नहीं रहता. मैं परमानंद का अनुभव प्राप्त करूँ। आप अपने सुगन्धित रक्त चरण कमलों की एक दिव्य दृष्टि प्रदान करो और अपना सेवक बनालो जिससे मैं सर्वदा आपके चरणों पर ही ध्यान लगाता रहूँ.

NOTES

KandarKalivenba: Kandar—Skanda, one who was joined. Skanda is the Child that came out of the joining together, by Umadevi, of the six Divine Babies that were playing in the Saravana Springs. Kali-Venba is the metre in which this long poem of 122 couplets is sung.

1. Parama-Siva: Skanda (Subrahmanya) is according to the puranas the second son of Parama-Siva, the manifest Form of the Supreme Godhead. Here, the author identifies Him with the latter, signifying that both are really One.

2. Five functions: Creation, preservation, dissolution, obscuration and liberation.

3. Five Forms: Brahma, Vishnu, Rudra, Maheswara and Sadasiva for performing these five functions respectively.

4. Shakti: Ichcha, Gnana and Kriya.

5. Impurity: called Mala. They are three: anava (ignorance), karma and maya. Souls which possess all the three impurities or bonds are called Sakala; those with two impurities (omitting the third) are Pralayakala; and those with one impurity (anava only) are Vignanakala.

6. Adhva means path. It is of six kinds; Mantra, Pada (Words), Varna (letters), Bhuvanā (world), Tatva (categories) and Kala (parts).

7. The four classes of birth are from eggs, from dirt, from seeds and from the womb. The seven kinds of existence are plants, aquatic creatures reptiles, birds, beasts, human beings and celestia beings. The 84 hundred thousand forms are comprised of these seven kinds, numbering 20, 10, 11, 10, 10, 9, 14, hundred thousands respectively.

8. The means to salvation in Saivism are fourfold. Charya (bodily service), Kriya (ceremonial worship), Yoga (inward worship) and Gnana (realisation of the Supreme wisdom).

9. Bestowal of Grace at this stage is known as Sakti-Nipata and it is of four kinds, according as the souls are very dull, dull, keen or very keen.

10. This Karma is called prarabda, one of the three kinds of Karma. The look is a form of initiation called Chakshu-Dhiksha.

11. The instruments mentioned here are 68; 60 belonging to the physical body and 8 to the subtle body. The seven stays are the six adharas and Sunya-akasa.

12. The three classes are known as the Sakala, the Pralayakala and Vignanakala, according as the souls possess the malas, maya-karma-anava, karma-anava, or anava respectively.

13. Kadamba and Kurava are some of the favourite flowers of Skanda.

14. The eight Forms enumerated here are called Ashtamurta,

15. Insignia: These are called the dasanga or the ten emblems of royalty. They are the hill, river land, city, steed, elephant, floral wreath, banner, drum and authority.

16. Tiruchendur: One of Skanda's six favourite shrines. The other shrines are Parankunram, Avinankudi (Palni), Eragam (Swamimalai). Kunruthoradal and Palamudirsolai.

Translated into English by :

SRI M. ARUNACHALAM, M.A.

PRINCIPAL, BASIC TRAINING SCHOOL,

KIZHAMOONGILADI, CHIDAMBARAM.

टिप्पणी

कन्दर-कलि वेण्वा. कन्दर स्कन्द वह है जो एक बनाया गया था. स्कन्द वह बालक है जो छह रूपों को एकत्रित कर बनाया गया था. यह बालक भगवती उमादेवी ने छह दिव्य बच्चों को जो शरवण सरोवर के चश्मों में खेल रहे थे, एकत्रित कर बनाया था. कलिवेण्वा एक छन्द का नाम है जिसमें यह १२२ श्लोकों की कविता गान के रूप में रची गई है.

१........परमशिव, स्कन्द 'सुब्रह्मण्य' पुराणों के अनुसार परमशिव का द्वितीय पुत्र है. अर्थात् परम ब्रह्म परमात्मा का यह प्रकट रूप है. यहां कवि भगवान

शिव को स्कन्द के साथ अभिन्नरूप में देखता है यानी कवि के अभिप्राय से दोनों एक ही है ·

२........पंचकृत्य . १. उत्पति २. स्थिति · ३. लय . ४. तिरोधान (आवरण) और ५ . अनुग्रह (मोक्ष) .

३........पंचरूपः = ब्रह्मा, विष्णु, रुद्र, महेश्वर, और सदाशिव, इनके द्वारा ही पांच प्रक्रियाएं सम्पादित की जाती है ·

४........शक्तिः = इच्छा, ज्ञान, क्रिया.

५........अशुद्धि या मल तीन प्रकार के होते हैं . १. आणव (अज्ञान) २. कर्म. ३. और माया· वे आत्माएं जो त्रिविध मलों से अच्छादित रहती हैं सकलकला कहलाती हैं · जो तीसरे मल को छोड़ करे दो मलों से वेष्टित रहती हैं प्रलयाकला कहलाती हैं और जो केवल एक मल से यानी आणव से मलीन होती हैं विज्ञान-कला कहलाती हैं .

६........अध्व का अर्थ पाश है . यह ६ प्रकार का होता है ; मन्त्र, पद, वर्ण, भुवन, तत्व, और कला .

७........जन्म ४ प्रकार के होते हैं:—अन्डज़, स्वेदज, उद्भिज, और जरायुज़, लक्ष। जीव ७ प्रकार के होते हैं:— वनस्पति, जलीथ, सरीसृप, पक्षी, पशु, मनुष्य और देव। ८४ लक्ष योनियां, उपर्युक्त ७ प्रकार के जीवों के क्रमानुसार ६, १०, ११, ११, १०, ६, १४, लक्ष भेद करने से बनती हैं ·

८........भुक्ति का उपाय शैव सिद्धान्त द्वारा ४ प्रकार के है:—१. चर्या . १. क्रिया . ३. योग . ४. ज्ञान.

९........इस अवस्था में क्रिया का वरदान शक्ति निपात कहलाता है और यह आत्माओं के मन्द मन्दतर तीव्र और तीव्रतर होने से मिलता है .

१०........यह कर्म प्रारब्ध कहलाता है जो त्रिविध कर्मों में से एक है . कृपा दृष्टि एक प्रकार की दीक्षा है जिसे चक्षुदीक्षा कहते हैं .

११......यहां उल्लिखित कारण ६८ हैं जिनमें ६० तो स्थूल शरीर से संवन्ध रखते हैं और ८ सूक्ष्म शरीर से सम्बन्ध रखते हैं . ७ स्थान ६ अध्व और शून्य आकाश से मिल कर बनते हैं .

१२........तीन प्रकार के जीव निम्न लिखित हैं:—सकला-कला, प्रलयाकला, विज्ञानकला . ये वर्ग आत्माओं के त्रिविध मल अर्थात् माया, कर्म, और आणव या द्विविध मल अर्थात् कर्म और आणव या केवल आणव के धारण करने से बनते हैं .

१३.......कदम्ब और कुरव भगवान स्कन्द के अत्यन्तप्रिय पुष्प हैं .

१४........इसमें उल्लिखित ८ रूप अष्टमूर्ति कहलाते हैं .

१५........लक्षणः ये दशांग या दश-लक्षण कहलाते हैं . वे निम्न लिखित हैं—पर्वत, नदी, देश, नगर, अश्व, गज, पुष्पमाला, ध्वज, डमरु और अधिकार.

१६.......तिरुचेन्दूरः भगवान स्कन्द के ६ प्रिय मन्दिरों में से एक मन्दिर है . अन्य अधोलिखित हैः—परं कुंड्रम् आविनन कुडी, (पालनी) एरगम (स्वामि मलै) कुन्द्रु तोर आड़ल और पळमुद्रसोलै.

செந்திலாண்டவன் றுணை.

ஸ்ரீ ஆதி குமரகுருபரசுவாமிகள் அருளிச்செய்த

ஸ்ரீ சகல கலாவல்லி மாலை

Hymn to Saraswathi by Saint Kumaragurupara Swamigal

॥ सकल कलावल्ली माला ॥

வெண்டா மரைக்கன்றி நின்பதந் தாங்கவென்
வெள்ளையுள்ளத்
தண்டா மரைக்குத் தகாதுகொ லோசக மேழுமளித்
துண்டா னுறங்க வொழித்தான்பித் தாகவுண்
டாக்கும்வண்ணம்
கண்டான் சுவைகொள் கரும்பே சகல கலா
வல்லியே. க

Saraswathi, Goddess of all Learning! While the Lord of Preservation is asleep and the Lord of Dissolution has gone crazy the Lord of Creation is happy in you, his sweet consort. Your abode is the white lotus. But can You not condescend to rest your feet on the cool lotus of my simple heart ? 1

सकल ज्ञान की अधिष्ठात्री देवी, सरस्वती ! जब भगवान विष्णु सो रहे हैं; भगवान शंकर विक्षिप्त हो रहे हैं और भगवान ब्रह्मा अपनी मधुर अर्धांगिनी में आनन्दित हो रहे हैं; तुम्हारा निवास स्थान श्वेत कमल है। क्या तुम अपने चरण मेरे शान्त हृदय रूपी कमल पर विराजमान करनेकी कृपा नहीं कर सक्ती । १

நாடும் பொருட்சுவை சொற்சுவை தோய்தர நாற்
கவியும்
பாடும் பணியிற் பணித்தருள் வாய்பங்க
யாசனத்திற்
கூடும் பசும்பொற் கொடியே கனதனக் குன்றுமைம்
பாற்
காடும் சுமக்குங் கரும்பே சகல கலாவல்லியே. உ

Sweet Goddess of all Learning! Goddess of beautiful breasts and five moded hair! Goddess of slender golden figure who rests in the lotus throne! May You graciously make me sing songs in the four metres, songs with beautiful ideas, couched in sweet language. 2

भगवती सरस्वती देवी ! तुम उन्नत स्तन-वाली तथा पंच वेणियों को धारण करणेवाली हो। तुम्हारी कोमल सुवर्णमयी मूर्ति सर्वदा कमलासन में शोभायमान रहती है। तुम्हारी मेरे ऊपर ऐसी कृपा हो कि मैं सुन्दर भावमय मधुरभाषा में चतुष्पदात्मक पद्य द्वारा तुम्हारे गुणगान कर सकूँ॥ २

அளிக்குஞ் செழுந்தமிழ்த் தெள்ளமு தார்ந்துன்
னருட்கடலிற்
குளிக்கும் படிக்கென்று கூடுங்கொலோவுளங்
கொண்டுதெள்ளித்
தெளிக்கும் பனுவற் புலவோர் கவிமழை சிந்தக்
கண்டு
களிக்குங் கலாப மயிலே சகல கலாவல்லியே. ௩

Goddess of all Learning! The peacock dances in ecstasy on the approach of showers. So also You rejoice when poets rain showers of song of deep thinking and clear expression. Whon shall I experience the beauty of Tamil, the crystalline nectar that You can bestow? When shall I immerse myself in the ocean of Your Grace? 3

मातेश्वरी सरस्वती देवी ! मयुर मेघवर्षा होने पर आनन्द से उन्मत्त होकर नाचने लगते हैं। उसी प्रकार तुम भी आनन्द से परिपूर्ण हो जाती हो जब कवि गहरे भावों से परिपूर्ण होकर स्पष्ट भाषामें तुम्हारे गुणगान करते हैं। मेरा सौभाग्य कब होगा जब मैं तामिल भाषा के सौन्दर्यपूर्णनिर्मल अनुभवामृत का पान करूंगा और कब मैं तुम्हारी कृपा के दया रूपी समुद्र में गोते लगाऊंगा ॥ ३

தூக்கும் பனுவற் றுறைதோய்ந்த கல்வியுஞ் சொற்சுவைதோய்
வாக்கும் பெருகப் பணித்தருள் வாய்வட நூற்கடலுந்
தேக்குஞ் செழுந்தமிழ்ச் செல்வமுந் தொண்டர்செந் நாவினின்று
காக்குங் கருணைக் கடலே சகல கலாவல்லியே. ௪

Goddess of all Learning! Ocean of Mercy! You rest on the graceful tongues (lips) of poets and preserve the sea of Sanskrit scholarship and the rich heritage of Tamil songs. May you grant that I become proficient in the deep and varied branches ot Learning! May You grant me the gift of singing felicitous songs! 4

दया की महोदधि सरस्वती देवी ! तुम सर्वदा कवियों के दयामय ओष्ठों पर विराजमान रहती हो और संस्कृत तथा तामिल भाषाओं के ज्ञान समुद्र की परंपराओं की सुरक्षा करति रहती हो। तुम्हारी मेरे पर ऐसी दया हो कि मैं समग्र ज्ञान के विभाग और उपविभागों में गहरी योग्यता प्राप्त करलूँ। तुम मुझे आशिर्वाद दो कि मैं तुम्हारे गुणगान करसकूँ ॥ ४

பஞ்சப் பிதந்தரு செய்யபொற் பாதபங் கேருகமென்
னெஞ்சத் தடத்தல ராததென் னேநெடுந் தாட்கமலத்
தஞ்சத் துவச முயர்த்தோன்செந் நாவு மகமும்
வெள்ளைக்
கஞ்சத் தவிசொத் திருந்தாய் சகல கலாவல்லியே.ரு

Goddess of all Learning! You rest, as on the lotus throne, on the tongue (lips) and the heart of Brahma, the Creator whose banner depicts the Swan which rests on the lotus with the long stalk. Your beautiful soft lotus feet are painted with rouge. Cannot those lotus feet bloom in the cool waters of my heart? 5

कमलासनशायिनी सरस्वती देवी ! तुम सर्वदा जगत्कर्ता ब्रह्मा की वाणी और हृदय में वास करती हो। ब्रह्मा का ध्वज जो हंस के चिन्ह से युक्त है सर्वदा लम्बे मृणाल युक्त कमल पर विराजमान रहता है। तुम्हारे सुन्दर कोमल चरण कमल सिन्दूर से मंडित रहते हैं। क्या वे चरण कमल मेरे हृदय के शीतल जल में नहीं खिले सके ॥ ५

பண்ணும் பரதமுங் கல்வியுந் தீஞ்சொற் பனுவலும் யான்
எண்ணும் பொழுதெளி தெய்தநல் காயெழு தாமரையும்
விண்ணும் புவியும் புனலுங் கனலும்வெங்காலுமன்பர்
கண்ணுங் கருத்துநிறைந்தாய் சகல கலாவல்லியே. ௬

Goddess of all Learning! You pervade everything: You pervade the Vedas, the five elements, namely, ether, air, fire, water and the earth; You fill the vision and the hearts of Your devotees. Grant me this boon; make me proficient in all the arts whenever I wish. Make me proficient in music, in dance, in learning and in singing sweet poems. 6

सर्वव्यापिनी सरस्वती देवी! तुम वेदों में व्याप्त हो। तुम पृथ्वी, जल, अग्नि, वायु और आकाश में फैली हुई हो। तुम अपने भक्तों के हृदयों और दृष्टिओं को परिपूर्ण करती हो। मुझे भी यह वरदान दो कि मैं जब इच्छा करूँ तब सब कलाओंमें परिपूर्ण हो जाऊँ। मुझे तुम गान में, नृत्य में, विद्या में और सुन्दर कविता पाठ में परिपूर्ण बनाओ॥ ६

பாட்டும் பொருளும் பொருளாற் பொருந்தும் பயனுமென்பாற்
கூட்டும் படிநின் கடைக்கணல் காயுளங் கொண்டு தொண்டர்
தீட்டுங் கலைத்தமிழ்த் தீம்பா லமுதந் தெளிக்கும் வண்ணம்
காட்டும்வெள் ளோதிமப் பேடே சகல கலா வல்லியே. ௭

Goddess of all Learning! Like the white Swan which separates water from milk, You also show dis-

crimination in approving of the songs sung by poets. Grant me your benign look; vouchsafe unto me this boon that all song, meaning of song and the goal of all singing, namely, righteousness, wealth and happiness be integrated in my life. 7

विवेकवती सरस्वती देवी ! शुभ्र हंस जैसे वह नीर और क्षीर में विवेक करता है उसी प्रकार तुम भी कवियों की कविताओं में विवेक करती हो। तुम मुझे अपनी दया दृष्टि प्रदान करो और अपने दान को मेरे अन्दर सुरक्षित रक्खो जिससे मैं उन गानों को, उनके अर्थ को, और उनके लक्ष्य को जो सत्य लक्ष्मी आनन्द के नाम से प्रसिद्ध हैं अपने जीवन में घटा सकूँ ॥ ७

சொல்விற் பனமு மவதான முங்கல்வி சொல்லவல்ல
நல்வித்தை யுந்தந் தடிமைகொள் வாய்நளி னாசனஞ்சேர்
செல்விக் கரிதென் றொருகால முஞ்சிதை யாமைநல்கும்
கல்விப்பெருஞ்செல்வப் பேறே சகல கலாவல்லியே. அ

Goddess of all Learning! You are the Giver of the supreme everlasting wealth, namely the imperishable wealth of wisdom through learning. The Goddess of wealth, Lakshmi, who has her abode in the red lotus cannot bestow this wealth. Grant me eloquence of tongue, skill of attending to many things simultaneously, and the art of singing good songs. Grant me this boon and make me Your servant. 8

अविनाशी सम्पत्ति प्रदायिनीस रस्वती देवी ! तुम सद अक्षय ज्ञान धन को देने वाली हो जो अध्ययन से प्राप्त होता है।

तुम लक्ष्मी रूप हो जो रक्त कमल वासिनी है क्या तुम इस सम्पत्ति को मुझे नहीं दे सक्ती ? मुझे तुम वाणी का ओज दो प्रतिभा दो और कविता के गान करने की शक्ति दो। यह वर मुझे प्रदान करो और अपना चरण सेवक बनावो ॥ ८

சொற்கும் பொருட்கு முயிராமெய்ஞ் ஞானத்தின் றோற்றமென்ன
நிற்கின்ற நின்னை நினைப்பவர் யார்நிலந் தோய் புழைக்கை
நற்குஞ் சரத்தின் பிடியோ டரசன்ன நாணநடை
கற்கும் பதாம்புயத் தாளே சகல கலா வல்லியே. ௯

Goddess of Learning! The female elephant and the queen swan are celebrated for the beauty of their gait. But they pale into insignificance before the graceful gait of Your lotus feet. You are the manifest Form of True Wisdom that pervades all word and thought. Who can comprehend You? 9

सर्वगति सुन्दरी सरस्वती देवी ! हस्थिनी और हंसिनी अपनी अपनी गति सौन्दर्य के लिये प्रख्यात हैं। किन्तु तुम्हारे चरण कमलों की सुन्दर चाल के सामने उनकी चाल फ़ीकी पड़ जाती है। तुम सत्य ज्ञान की विकसित रूप हो जो समग्र शब्दों और भावों में व्याप्त रहता है। तुम्हारी अगाधता का कौन पार पा सक्ता है ॥ ९

மண்கண்ட வெண்குடைக் கீழாக மேற்பட்ட மன்னருமென்
பண்கண் டளவிற் பணியச்செய் வாய்படைப் போன்முதலாம்
விண்கண்ட தெய்வம் பல்கோடி யுண்டேனும் விளம்பிலுன்போற்
கண்கண்ட தெய்வ முளதோசகல கலாவல்லியே. ௧௦

Goddess of all Learning! There are myriads of gods and celestial beings like the Creator. But is there one to equal you? Grant me this boon that all monarchs, who rule over the earth, bow unto me the moment I sing my poems. 10

सकल ज्ञान विज्ञाना धीश्वरी सरस्वती देवी ! ब्रह्मा की तरह संसार में अनेक देवी और देवता है। क्या उनमें एक भी तुम्हारी समनता कर सक्ता है। मुझे ऐसा वरदान प्रदान करो कि जिस समय तुम्हारे गुणगाण की कविताएं वनाऊँ सारे विश्व के राजा, महाराजा, जो पृथ्वी पर शासन करते हैं, मेरे समाने झुक जावें॥ १०

श्री कुमरगुरुपर स्वामीजी, तमिल कवि.

English Translation by Sri. M. Arunachalam M.A.

हिन्दी अनुवाद:—B. D. Jain, M. A. Professor, Dept. of Philosophy, Hindu University, Benares.

பிழையும் திருத்தமும்

பக்கம்	வரி	பிழை	திருத்தம்
7	7	ஞுன்மச்	ஞுண்மைச்
9	22	ஆனமாவுங்	ஆன்மாவுங்
16	16	லொருகாமும்	லொருகரமும்
17	20	செவ்வாய்ச்	செவ்வாய்க்
34	9	though	through
41	7	celestia	celestial
47	4	whon	when

பாரதி விஜயம் பிரஸ்,
திருவல்லிக்கேணி,
மதராஸ்.